

**ТЕКСТ**

**И ДИСКУРС**

**АНАЛИЗА**

**ПРОБЛЕМЫ**

**ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ГОУ ВПО ТЮМЕНСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ТЕКСТ И ДИСКУРС:  
ПРОБЛЕМЫ АНАЛИЗА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

Сборник научных статей



Тюмень

Издательство

Тюменского государственного университета

2010

УДК 81'42  
ББК Ш09  
Т307

ТЕКСТ И ДИСКУРС: ПРОБЛЕМЫ АНАЛИЗА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ:  
Сборник научных статей. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2010. 248 с.

Представлены совместные публикации студентов и преподавателей по проблемам экологии языка и лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода.

Сборник издается в рамках федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» по лоту «Проведение научных исследований коллективами научно-образовательных центров в области филологических наук».

Адресован лингвистам, филологам, переводчикам.

Авторы статей отвечают за аутентичность цитирования.

Редакционная

коллегия: *Л. Г. Федюченко*, доцент, к.ф.н. (отв. ред.)  
*Д. Е. Эртнер*, доцент, к.ф.н.

Рецензент: *С. Д. Погорелова*, к.ф.н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков Тюменского государственного архитектурно-строительного университета

ISBN 978-5-400-00406-3

© ГОУ ВПО Тюменский государственный университет, 2010

# СОДЕРЖАНИЕ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

## КОГНИТИВНАЯ ПОЭТИКА

<i>Бульгина Ю. В., Андреева К. А.</i> Моделирование временного пространства (на материале романа Джейн Остин «Нортенгерское аббатство») .....	9
<i>Кукарская О. В., Белозёрова Н. Н.</i> Поэтика абсурда (на материале пьес С. Беккета «Конец Игры» и Д. Хармса «Елизавета Бам») .....	14
<i>Марютина Е. С., Андреева К. А.</i> Динамика развития внутреннего мира Скруджа как результат его перемещений в фантастические миры .....	22
<b>ДИСКУРСИВНЫЕ И ТЕКСТОВЫЕ ЖАНРЫ В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ</b>	
<i>Десятова Н. Н., Белозёрова Н. Н.</i> Фрейм в когнитивной лингвистике .....	30
<i>Коробейникова Е. А., Дубровская О. Г.</i> Фреймовая организация жанра «женские письма» (на материале англоязычных и русскоязычных глянцевого журналов).....	34
<i>Кострова Д. В., Дрожацих А. В.</i> Жанрово-стилистические особенности текстов корпоративных пресс-релизов ....	40
<i>Кошелева С. А., Дрожацих Н. В.</i> Гендерная и дискурсивная обусловленность жанра неформальной беседы: контрастивный анализ .....	46
<i>Курикова Н. В., Дрожацих Н. В.</i> Типология экологического дискурса (на материале базовых документов организации Greenpeace) .....	52
<i>Маркина М. И., Дрожацих Н. В.</i> Стратегии и тактики трансформации истины в иммиграционном политическом дискурсе .....	56
<i>Мухтаруллина Л. Р., Кантышева Н. Г.</i> Стратегии популяризации в научно-популярном тексте.....	63
<i>Панова Л. С., Антонова С. Н.</i> Лингвистические и экстралингвистические особенности социальной сети «Facebook» .....	69

<i>Энгель Е. А., Шапочкин Д. В.</i> Личностно-ориентированная коммуникация в виртуальном пространстве (на материале немецкого языка) .....	75
<b>КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ И ПРАГМАСТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ И СЛОВООБРАЗОВАНИЯ</b>	
<i>Ахатова Э. Х., Пономарёва О. Б.</i> Лингвокультурологические модели семантической деривации в политической рекламе .....	81
<i>Баландина В. В., Пономарёва О. Б.</i> Когнитивно-дискурсивные параметры языковой личности американского подростка в идиомекте Д. Д. Сэлинджера (по роману «Над пропастью во ржи»).....	87
<i>Зубарева Е. И., Пономарёва О. Б.</i> Динамика семантических процессов имен собственных в субстандартной лексической подсистеме .....	93
<b>АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОГРАФИИ И ТЕРМИНОЛОГИИ</b>	
<i>Загребельная Л. А., Ковязина М. А.</i> Системность терминологии наземного бурового оборудования в специальном русском и английском тексте .....	99
<i>Молчанова Д. С., Табанакова В. Д.</i> Этимологический анализ названий экологических зон США.....	105
<i>Четуркова А. Ю., Табанакова В. Д.</i> Глагольно-именные словосочетания коллокационного типа в параллельных корпусах: английском и русском .....	110
<b>ЯЗЫК СОВРЕМЕННЫХ СМИ И РЕКЛАМЫ: НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА</b>	
<i>Осеева К. А., Дрожжащих Н. В.</i> Доминирующие коды и скрытые культурные смыслы в русской/американской банковской рекламе .....	117
<i>Турганова К. Р., Кантышева Н. Г.</i> Структура манипулятивного воздействия в немецком рекламном тексте.....	122
<i>Чиркова А. С., Пономарёва Е. Ю.</i> Лингво-когнитивные и лингвопрагматические механизмы воздействия в рекламном дискурсе.....	128

## СЕМИОТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА/ДИСКУРСА

*Богданова Ю. С., Соловьёва И. В.*  
Неофициальные именованя лица немецких политиков в прессе..... 133

*Бурмантова А. Е., Белякова И. Е.*  
Лексико-семантическая группа «туризм» в русском и английском языках  
(на материале научно-популярных журналов «National Geographic» и «Geo»)..... 137

*Диордица Д. В., Федюченко Л. Г.*  
Описание форм выражения модальной вероятности в русских и английских  
политических статьях ..... 142

*Путинцева А. А., Клевцова О. Б.*  
Древнеанглийские загадки: структура, семантика, прагматика ..... 145

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ

*Григорян С. Г., Белякова И. Е.*  
Представления о национальном характере американца  
(на материале романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби») ..... 151

*Лучко А. В., Дрожацих Н. В.*  
Межкультурные аспекты дискурса военного конфликта: критический анализ..... 154

*Никифорова А. А., Осиневская Л. М.*  
Особенности сочетания речевых актов при передаче  
имплицитной информации..... 159

*Поначева А. А., Осиневская Л. М.*  
Выявление ценностей английской и русской лингвокультуры в церемониях  
венчания/бракосочетания ..... 164

*Чудинова М. С., Дрожацих Н. В.*  
Моделирование коммуникативных стилей участников дискурсивного жанра  
интервью в американской/русской лингвокультурах ..... 171

## ЯЗЫКОВАЯ И КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНЫ МИРА: К ПРОБЛЕМЕ ОПИСАНИЯ

*Макарова А. В., Белозёрова Н. Н.*  
Эволюция компьютерной метафоры..... 175

*Маркова Е. А., Эртнер Д. Е.*  
Средства метафоризации концепта «корабль» на материале избранной поэзии  
Александра Блока и ее переводов на английский язык ..... 180

*Редько И. В., Дубровская О. Г.*  
Вербальные и паравербальные особенности коммуникативного поведения  
влюбленных ..... 185

*Сметанина Е. В., Шабалина Н. Ю.*

Лексико-семантические способы реализации концепта «*adventure*»  
на материале произведения Марка Твена «Приключения Гекльберри Финна»..... 190

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ДИСКУРСА

*Е. И. Бегу, Ильющеня Т. А.*

Способы перевода экономических неологизмов в публицистических текстах..... 195

*Бородай М. М., Федюченко Л. Г.*

Типичные переводческие ошибки в публицистическом тексте ..... 200

*Волошина И. С., Ковязина М. А.*

Способы перевода частицы *вот* с русского на английский язык:  
семантико-функциональный аспект (на материале рассказов А. П. Чехова) ..... 205

*Земцов И. А., Шапочкин Д. В.*

Прагматический аспект перевода заголовочного дискурса СМИ  
(на материале официального сайта немецкого футбольного клуба «Бавария») .... 210

*Кашкорова А. Ю., Балаганина Л. Н.*

Переводческие варианты передачи немецкой косвенной речи на русский язык  
(на материале художественных текстов)..... 215

*Ляхова К. В., Ильющеня Т. А.*

Компрессионные средства в переводе английских энциклопедических статей  
на русский язык ..... 220

*Мокачёва О. Ю., Федюченко Л. Г.*

Передача имплицитного содержания при англо-русском переводе  
политических текстов ..... 224

*Тилинина Н. В., Кутузов А. Б.*

Как изменяется длина текста при переводе? ..... 229

*Фадина О. П., Сеченова Е. Г.*

Способы перевода каламбура в рекламном тексте ..... 232

*Храменкова О. А., Чудова И. В.*

Стилистические трансформации как способ достижения адекватности  
перевода стилистически окрашенной лексики ..... 237

*Шарапова Р. И., Ковязина М. А.*

Структурно-семантические и коммуникативно-прагматические особенности  
урбанонимов и способы их перевода с русского на английский язык  
(на материале наименований культурно-значимых объектов г. Тюмени  
и Тюменской области) ..... 243